



总统保镖秘闻

一个老牌特工的自述

〔美〕丹尼斯·麦卡锡著

郑 钧 等译

65349



200410368

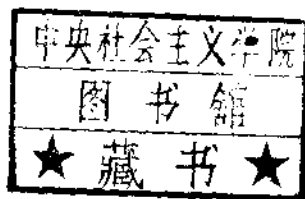
总统保镖秘闻

——一个老牌特工的自述

〔美〕丹尼斯·麦卡锡 著

郑 钧、王芙蓉 译

成 林、董建东



军事译文出版社

一九八六年十月

PROTECTING THE PRESIDENT
The Inside Story
of a Secret Service Agent

by Dennis V. N. McCarthy
with Philip W. Smith

WILLIAM MORROW AND COMPANY, INC.,
NEW YORK 1985

总统保镖秘闻
——一个老牌特工的自述
〔美〕丹尼斯·麦卡锡著
郑 钧 王芙蓉 译
成 林 董建东

军事译文出版社出版
新华书店北京发行所发行
89920部队印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张 5 7/8 字数 122, 000
1986年10月第1版 1986年10月第1次印刷
统一书号：5319·71 定价：1.50元



③福特总统与特工处滑雪队队员安卡锡。(1976年12月摄于科罗拉多州维尔)



①尼克松总统夫妇座车的左前方为麦卡锡。(1970年10月
在佐治亚州萨凡纳)



⑧里根总统演说后离开希尔顿饭店，几秒钟后即遭枪击，凶手欣克利威在一名警官身后。（1981年3月30日）



④保安人员抓捕凶手耿立利。(1981年8月10日)



弗拉基米尔和共匪警卫人员押送已被制服的克罗地亚人。
(1981年3月10日)



⑥里根总统在椭圆形办公室向戈德温询问枪击事件的详情。(1981年7月)

出版说明

1981年3月30日下午，美国总统里根在华盛顿希尔顿饭店门口遭到枪击。此时，特工处的一名特工人员飞身扑向凶手，并将他生擒。这名特工就是本书作者丹尼斯·V·N·麦卡锡。

美国财政部特工处成立于1865年，原为缉查伪造货币的活动而设，1906年起兼负了保卫美国总统的任务，以后又发展到负责保卫美国政府其他高级官员和访美的外国要人，实力也从成立时的十一人，扩大到目前的两、三千人。

本书作者1964年加入特工处，1984年退休，历时二十年。其间有五年在特工处白宫卫队任职，先后当过从约翰逊到里根五任美国总统的贴身保镖。正由于作者的此种特殊经历，因而本书内容颇为丰富、翔实而生动；既有对尼克松出访拉美挨石块、里根遇刺等惊险场面的描述，又有反映历任总统个性与作风的生动事例；既介绍了总统等要人出行时的警卫安排，又列举了保卫对象不配合保卫工作而造成的尴尬场面；既肯定了卫士们忠于职守、勇于献身的精神，又诉说了工作艰辛、精神压力巨大、家庭团聚时间少等等因素给个人带来的烦恼。此外，书中还记述了特工们诙谐、幽默乃至恶作剧的趣事。

本书在美国出版后受到了报刊、电台评论员们的好评。特工处前助理处长杰里·帕尔也认为本书如实地反映了特工的生活。前总统卡特的新闻秘书则盛赞本书“富有知识性、

趣味性，可读性很高。”

本书为人们提供了有关白宫生活和保卫工作的鲜为人知的第一手材料，不仅是保卫工作人员不可不读的参考书，而且一般读者也一定会发生兴趣。现特译出，以飨读者。

1986年3月

原书计量单位使用英制，由于有些地方换算成公制困难，本书仍使用英制。

——译注

目 录

序 幕	(1)
第 一 章 白宫卫队	(5)
第 二 章 圣克莱门蒂的火灾	(20)
第 三 章 刺客下手	(33)
第 四 章 特工处的反应	(46)
第 五 章 余波	(66)
第 六 章 特工生涯	(76)
第 七 章 同约翰逊等人生活在一起	(100)
第 八 章 一件不可能办到的事情	(114)
第 九 章 同白宫幕僚们的斗争	(123)
第 十 章 保护总统全家	(135)
第十一章 四处奔波	(149)
第十二章 勇敢奖章	(166)

序 幕

总统一走出饭店大门，拥在T街对面便道上的人群立刻掀起了一阵小小的骚动。这种场面我已经在世界上的几百个地方见过成千次了，而且每次总是老一套。即使隔着一段距离，也照样可以看出一些人嘴里在喊着：“他来啦！”平静片刻之后，马上又爆发出欢呼声和喊叫声——“总统先生！到这儿来，总统先生！”

我转过身去，背对饭店的贵宾出入口，扫视着大街两侧，没有发现异常征候。

直到此刻，一天的情况都很正常。没有示威的人，只有二百个左右的普通公民等着一睹总统的风采。总统用不了几秒钟就可以走完从饭店大门到装甲轿车之间二十五英尺的距离。轿车停在车道上，发动机已经起动，等着将总统送回白宫。

突然，我听见左边“咣”的一声，跟放鞭炮差不多。紧接着又响了一声，我这才明白不是放鞭炮。

有人开枪！

我急忙左转身，没有发现异常情况，只看见一排扛着轻便摄像机的电视摄像员们在拍摄总统的镜头。总统在特工和幕僚们的簇拥下，边向人群挥手，边向汽车走去。

机会来了。我盼望已久的大显身手的时刻到了。在美国特工处当特工十六年半的时间里，我苦练不懈，为的就是迎接这个时刻的到来。对于这个时刻，我既朝思暮想，又有点

儿怕它到来。

我记得当时有点儿惊慌。不是害怕，而是惊慌，因为我虽然听到了枪声，但是不知道枪弹来自何处，也不知道谁在开枪。

我必须扑到那支枪跟前去。

在这种情况下，人的天然本能是赶紧躲开危险。即使是最棒的战斗部队和特种警察，他们所受的训练也是一遭射击就马上隐蔽。

我从来没有而且现在也不把自己当成英雄，但是多年的训练和履行职责的欲望促使我作出了当时的那种反应。

到第三声枪响的时候，我看见了夹在电视摄像机从中的两只紧握着手枪的手。

枪口离我大约八英尺远，我一下子扑了过去。

在飞身扑过去的瞬间，我看见一个人采取半蹲射击姿势，不停地扣着扳机。我吃不准他是边射击边前进呢，还是因为周围的人向后退而显得他是在前进。

那个场景我至今记忆犹新，只是色调灰暗，好象黑白电影。

就在枪手打出手枪里最后一发子弹的时刻，我扑到了他后背上，右臂夹住他的头，左手去夺枪。我一压上去，他就倒了，好象完全放弃了抵抗，听凭命运摆布。

在我们一起倒下去时，我听到撞针“咔、咔”地响个不停。原来他打完手枪里的六发子弹后，还在一个劲地猛扣扳机。

他一声不吭，也没有反抗。

在我伸手夺枪时，他把枪扔到了人行道上。以后，我再也没有见过这支枪。

虽然在以后几天里我有时也责备自己行动不够迅速，但在那不到两秒钟的时间里，我的所作所为还是对得起当特工二十年来所拿的薪水的。

那天是1981年3月30日。

罗纳德·里根总统刚刚结束了在华盛顿希尔顿饭店对建筑工会四千名会员发表的讲话。

当时呆在饭店朝向T街的大门口的许多人，包括我自己在内，将永远不会忘记春天里的那个灰暗的下午。

一个名叫小约翰·欣克利的流浪汉向美国总统开枪，从而给我们的生活打上了永难磨灭的印记。欣克利二十五岁，出身于科罗拉多州的一个富裕家庭，精神有点失常，为了讨得一位年轻的女电影演员的欢心，竟然行刺总统。但他白费了心机。出事那天这位女演员正在距华盛顿以北三百英里的耶鲁大学上学。

显而易见，无论是在私人关系上，还是在政治上，欣克利都同罗纳德·里根无仇无怨。如果他有什么强烈的政治倾向的话，他也从来没有流露过。欣克利开枪打的与其说是一个活生生的人，不如说是一个象征；或者，至少可以说，既是一个大活人，又是一个象征。

由于总统的运气好，加上一批训练有素的保安和医务人员行动迅速，欣克利刺杀总统的企图未能得逞。

但是，如果历史可以借鉴的话，那么，将来还会有人再次企图在别的什么地方行刺一位美国总统。

一旦发生这种事情，那个刺客最好作好准备，去迎战世界上最训练有素、最有献身精神的执法官员。特工处并非尽善尽美。但是，我没有听说过世界上别的什么地方还有另一批比特工处的三千五百名男女特工更精于此道的人。

1984年底，亦即里根总统遭枪击三年零九个月之后，我离开服务了二十年之久的特工处，过起了退休生活。然而，特工处的工作永远不会停止。特工们每时每刻都在履行保卫总统的职责，既把他当作一个人，又把他当作他所领导的政府的象征而加以保护。

第一章 白宫卫队

总统演说完毕，从桌后站起身来，向用摄像机和话筒把他的形象与声音从椭圆形办公室传遍全国的电视技师们表示感谢。他把讲稿留在办公桌上，转身走向通往柱廊的玻璃门。这条柱廊从北面和西面围住了白宫的玫瑰园。

作为特工处白宫卫队下午四时至午夜这一班值勤人员的带班人，我护送他走过从西翼办公室到总统官邸二楼生活区的短短的路程。那是春天里的一个迷人的夜晚，园子里的花朵含苞待放，南草坪对面的华盛顿纪念碑反射着柔和的灯光。但是，我看不出总统留意这美景。

在发表演说之前，他一直和电视技师们说笑。他演说时的风度也一如既往。但是此刻，我们刚走了几步——刚刚走到看不见办公室的地方，他就突然停住脚步，靠到一根柱子上哭泣起来。我感到大惑不解。

在停下来之前，他一直在我前面大约六英尺的地方走着。在昏暗的光线下，我看不清他的面孔，只见他因抽泣而双肩耸动，并从衣袋里掏出一块手绢捂着眼睛。他站在那里至少有一分钟，接着似乎控制住了自己，直了直腰，继续朝前走去，而没有跟我说一句话。我目送他走到上二楼的电梯那里。就在电梯关门的时候，我看见他孤零零地站在里面，两眼发直，但是似乎已经完全平静下来了。

那天是1973年4月17日，理查德·尼克松总统刚向全国宣